

Lisa Merschel

Department of Romance Studies Duke University Durham, NC 27708-0269 merschel@duke.edu

EDUCATION

University of North Carolina at Chapel Hill
Ph.D. Spanish Language and Literature
Dissertation: *Traveling in Pursuit of Nobility:
A Study of Pero Tafur's Andanças e viajes*
Advisor: Professor Rosa Perelmuter

Smith College
Major: Spanish Language and Literature
Major: English Language and Literature

TEACHING TITLES AT DUKE UNIVERSITY

Lecturer. Department of Romance Studies. (2009-present)

Lecturing Fellow. Department of Romance Studies. (2001-2009)

COURSES TAUGHT AT DUKE UNIVERSITY

Convivencia, conquista, conversion: La España medieval
Discourse Strategies through Politics, Culture and Society
Health, Culture, and the Latino Community
Advanced Spanish Writing
Elementary and Intensive Elementary Spanish
Intermediate and Advanced Intermediate Spanish

ADMINISTRATIVE SERVICE IN THE SPANISH LANGUAGE PROGRAM

Assistant Director. (2013-present)

Course Coordinator. Advanced Intermediate (2011-2013)

Acting Assistant Director. (2010-2011)

Course Coordinator. Intermediate (2006-2010)

Course Coordinator. Elementary (2003-2006)

Summer Coordinator. (2003-2004)

STUDY ABROAD POSITIONS

Director and Instructor. Duke in Alicante, Spain (Summer 2014)

Director and Instructor. Duke in Mexico (Summer 2008 and Summer 2011)

ADMINISTRATIVE POSITIONS, SERVICE, AWARDS and FELLOWSHIPS SINCE APPT. AT DUKE

Academic Advisor. Romance Studies. (2014-)

Dean's Leadership Award. With Eileen Anderson, Bethzaida Fernández, Joan Clifford, Rebecca Ewing, Joan Munné, Liliana Paredes, María Romero, Melissa Simmermeyer, Rosa Solórzano, Graciela Vidal, William Villalba (2013-2014)

Faculty Representative. Tutoring/Academic Support Oversight Committee (2011-)

Faculty Representative. Information Technology Advisory Council (2011-2013)

Grant Recipient. Thompson Writing Program (2011-2012)
“To be or *to be not*: Machine Translation in the Language Classroom” with Joan Clifford, Laura Florand, Joan Munné and Deb Reisinger

Grant Recipient. Center for Instructional Technology (2010)
<http://cit.duke.edu/blog/2010/05/merschel-language-fellows/>

Website contributor. Duke University Spanish Language Program (2002-)
<http://romancestudies.duke.edu/languages/spanish>

Reviewer. Elementary Spanish textbook, *¡Anda! Curso elemental* 2e (2011)

Instructor. LEAP program (2006-2007)
Taught Spanish to Durham elementary school teachers on a weekly basis.

Participant. Instructional Technology Working Group (2005–2006)
Analyzed future technological needs of faculty and students.

Participant. Duke University Digital Initiative (2004)
Elementary Spanish class was chosen as one of three classes campus-wide to use iPods for academic purposes. Conducted interviews with national media including the The New York Times, Chronicle of Higher Education, Campus Technology Magazine, Charlotte Observer, and Raleigh News and Observer.

Tutor. GANO: Gente aprendiendo por nuevas oportunidades (2004-2005)
Tutored English language to Spanish speakers in Durham, NC

Participant. Voices from the Latino Community in North Carolina (2004)
Assisted in the development of a digital video archive of interviews with Latinos living in central North Carolina.

Research Associate. Duke University Center for Instructional Technology (2002-2003)

PROFESSIONAL LECTURES SINCE APPT. AT DUKE

“Rage against the Machine: New Directions for Machine Translation in the Foreign Language Classroom.” American Association for Applied Linguistics, with Deb Reisinger and Joan Munné (2014)

“The Elephant in the Room: Machine Translation in Language Learning.” Presentation at ACTFL’s Annual Convention and World Languages Exposition with Joan Clifford, Joan Munné, Deb Reisinger (2012). Reprinted at Duke University for language faculty (2013)

“Lowering the Stakes: Writing to Learn and Learning to Write.” Roundtable talk at ACTFL’s Annual Convention and World Languages Exposition with Rebecca Ewing and Liliana Paredes (2012)

“A Series of Unfortunate Events.” Presentation of a Case Study of a Health Crisis in Mexico for the Global Education Office Brown Bag Series (2011)

“The Process of Writing in an Era of Machine Translation and Cut and Paste” with Joan Clifford and Joan Munné at the 93rd American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP). Washington D.C. (July 2011) Reprinted at Duke (August 2011) An article featuring our work on Machine Translation appeared in *Duke Today*: <http://today.duke.edu/2011/10/translation>

“Traveling in Pursuit of Nobility: Tafur’s *Andanças e viagens*” at the 46th International Congress on Medieval Studies. Kalamazoo, Michigan. (2011)

“WordPress in the Spanish Language Classroom.” Duke Instructional Technology Showcase (2010) Reprinted for Department of Asian and Middle Eastern Languages (2011)

“Best Practices in Assessment in Spanish Service-Learning Courses at Duke University” with Joan Clifford, Bonnie McManus, Joan Munné, Melissa Simmermeyer, Graciela Vidal. Pathways to Achieving Civic Engagement Conference (2009)

“Task-Based Assessment in Lower and Intermediate Spanish.” Presentation at ACTFL’s Annual Convention and World Languages Exposition with Joan Munné, Liliana Paredes and Marc Reynolds (2008)

“Still i-Podding after all these years.” Duke Instructional Technology Showcase Roundtable (2008)

“iTalk and iListen in Spanish: Translating New Technologies into Language Learning” (panel presentation and poster session) with Joan Clifford, Joan Munné and Melissa Simmermeyer. Duke Instructional Technology Showcase (2006)

“iPods in the Spanish Language Classroom.” American University Conference on Podcasting. Invited talk (2006)

“Benefits of Blackboard in a Standardized Language Program” with Joan Clifford and Joan Munné. Blackboard Southeast Users Group Conference (2004)

PUBLICATIONS SINCE APPT. AT DUKE

“On the Bleeding Edge.” *Mobile Learning: Languages, Literacies & Cultures*. Ed. Mark Pegrum. Palgrave Macmillan, 2014.

“Meeting the Challenges of Machine Translation.” *The Language Educator* 8:5 October, 2013.

“Surveying the Landscape: What is the Role of Machine Translation in Language Learning?” *@tic revista d'innovació educativa*. January-June 2013.

“Life Amidst the Ashes: Irene’s Search for Meaning and Connection in María Flora Yáñez’s ‘Las cenizas’.” *The Woman in Latin American and Spanish Literature: Essays on Iconic Characters* Ed. Eva Bueno and María Claudia André. McFarland, 2012.

Contributor to *Gente Intermedio* Spanish workbook. Prentice Hall, 2012.

“Jofré de Loaysa.” *Encyclopedia of the Medieval Chronicle*. Brill, 2010.

“Yáñez, Flora,” in *Latin American Writers: An Encyclopedia*. Eds. María André and Eva Paulino Bueno. New York: Routledge, 2007.

PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)

CERTIFICATIONS

Simulated Oral Proficiency Interview (SOPI) certification (2009)